

Sarah Schneider CT, Traduttrice Italiano>Inglese

Profilo

Madrelingua americana laureata dall'Università di California Berkeley vissuta a Imola (Bologna) per oltre 15 anni. Membro della ATA con Certificazione in Traduzioni italiano>inglese dallo stesso, con esperienza in traduzioni su una vasta gamma di materie e materiali e specializzata in traduzioni di brevetti e nel settore enogastronomico/ospitalità, con un rispetto puntuale per le scadenze, attenzione ai dettagli eccezionale e capacità comunicative scritte eccellenti.

Lingue

- Fluente in italiano scritto e parlato; madrelingua americana
- Esperienza pluriennale in traduzioni, revisioni e proofreading all'inglese U.S. e U.K.

Specializzazioni

Settore Enogastronomico: arte culinaria, menu, siti web prodotti, etichettatura

Turistico-Alberghiero: ospitalità, turismo e viaggi

Marketing: tutti i materiali di marketing incluso volantini, cataloghi, siti web

Tecnico: brevetti, elaborazioni e comunicazioni di dati, manuali di istruzioni/assemblaggio

Media: articoli di giornali e riviste, advertising, contenuti web

Esperienze

Professionali

Traduttrice

2002 – Presente

Traduttrice italiano>inglese certificata dall'ATA: brevetti; siti web di ristoranti e prodotti enogastronomici italiani (es. pastificio), ricette, menu; riviste e cataloghi di moda; manuali e istruzioni tecnici di assemblaggio e di utilizzo, materiale di marketing (es. brochure, cataloghi e siti web per svariate aziende), documenti personali (es. certificati di nascita, attestati di frequenza, diploma). L'esperienza include anche la traduzione di diversi libri, inclusi romanzi.

Interprete/Segretaria di Gara

Autodromo di Imola

2004 – 2017

Servizi di interpreting e segreteria in inglese durante gare importanti come la Formula 1.

Assistente Marketing

Mercatone Uno Services

2010 – 2015

Responsabile dei volantini mensili di 16/24 pagine e dei cataloghi biennali. Contatto principale della sede nei Public Relations.

Asst. Manager Ufficio Import

Mercatone Uno Trading

2008 – 2010

Traduzioni e interpreting costanti nell'ufficio italiano con tutta la corrispondenza in inglese. Numerose traduzioni sulle istruzioni di assemblaggio, uso/sicurezza di mobili e illuminazione.

Insegnante di Inglese

Ideas in Action

2004 – 2012

Insegnante di inglese in una scuola di lingue a Imola. Traduzioni di documenti personali e scolastici vari.

Educazione

1998-2002

Università di California, Berkeley

Berkeley, CA

Laurea in Psicologia

- Materia secondaria: lingua italiana
- Autunno, 2001: Programma di studi all'estero con concentrazione sulla lingua e cultura italiana all'Università per Stranieri di Siena

2003-2004

English International

Programma a distanza

- **Certificato in TEFL** (Insegnamento di inglese come seconda lingua)

Sviluppo

- Certificata in Traduzioni italiano>inglese dalla ATA
- Membro dell'American Translators Association (ATA)
- Completato corso online sugli aspetti pratici del lavorare in traduzioni
- Partecipazione frequente a seminari online dell'industria di traduzioni (proz.com, SDL Trados, ecc.)

Professionale/ Adesioni

Capacità Informatiche

- Ottima conoscenza di tutte le applicazioni di Microsoft Office
- Utilizzo del SDL Trados dal 2011
- Accettazione e consegna dei file nella maggior parte dei formati (i.e. pdf, ftp, CD-RW, email, ecc.)
- Connessione Internet DSL, Windows XP, backup giornalieri

Altre Attitudini/ Interesse

Sport, nutrizione e alimentazione, musica (violista), cucina e scambio ricette, viaggio.

Referenze disponibili a richiesta